

Influencia de los procesos metafórico- metonímicos en el cambio semántico de los verbos de movimiento medievales

Ana Paz Afonso

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA



¿Por qué los verbos de movimiento?

- Son unidades básicas en todas las lenguas (Wierzbicka 1972, 1992).
- Polisemia
- Escasez de estudios diacrónicos
- Concepto de *embodiment* o *corporeización* (vid. Lakoff y Johnson 1986, 2002; Anderson 2003; Ziemke 2003; Gibbs 2006; Rohrer 2007a, 2007b; Zlatev 2007. Sobre el español, vid. Ruiz Gurillo (2006); Olza (2006, 2011); Alba-Salas (2007, 2009, 2012); Julià (2012), entre otros).
llegar a las manos ('pelearse'),
no dar pie con bola ('no atinar'),
salir [algo a alguien] del corazón ('decir algo con sinceridad y sin disimulo'),
bajar la cabeza ('obedecer')

La teoría de la metáfora y la metonimia

- Lakoff, G. y M. Johnson (1986 [1980]): *Metáforas de la vida cotidiana*, trad. de Susana Narotzky, Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things*, Chicago: The Chicago University Press.

«Somos seres físicos, limitados y separados del resto del mundo por la superficie de nuestra piel, y experimentamos el resto del mundo como algo fuera de nosotros. **Cada uno de nosotros es un recipiente con una superficie limitada y una orientación dentro-fuera. Proyectamos nuestra propia orientación dentro-fuera sobre otros objetos físicos que están limitados por superficies.** Así pues, los consideramos también recipientes con un interior y un exterior».

(Lakoff y Johnson 1980 [1986]: 67)

Tipos de metáforas

- **METÁFORAS CONCEPTUALES**

- Metáforas ontológicas

- LA MENTE ES UNA MÁQUINA (faltarle [a alguien] un *tornillo*)
 - LA MENTE ES UN RECIPIENTE (no *caber* en la cabeza [algo])

- Metáforas estructurales

- EL AMOR ES UNA GUERRA (*conquistar* [a alguien])
 - ACTUAR ES TOCAR (*echar* mano a [algo]) [ej. de Stępień 2007: 406]

- Metáforas orientacionales

- ARRIBA ES MÁS, ABAJO ES MENOS (*subir* el precio, *bajar* los impuestos)
 - LO BUENO ESTÁ ARRIBA, LO MALO ESTÁ ABAJO (clases *altas*, *medias* y *bajas*)
 - DELANTE ES POSITIVO, DETRÁS ES NEGATIVO (dar la *cara*, dar la *espalda*)

- **METÁFORAS DE IMAGEN**

(Cintura de reloj de arena [Lakoff y Turner 1989: 93], cintura de avispa, Italia es una bota...)

Metonimias y “metaftonimias”

- LA PARTE POR EL TODO
 - EL TODO POR LA PARTE
 - EL CONTENIDO POR EL CONTINENTE
 - ...
-
- Goossens (1990): «Metaphtonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action», *Cognitive Linguistics*, 1/3, pp. 323-340.

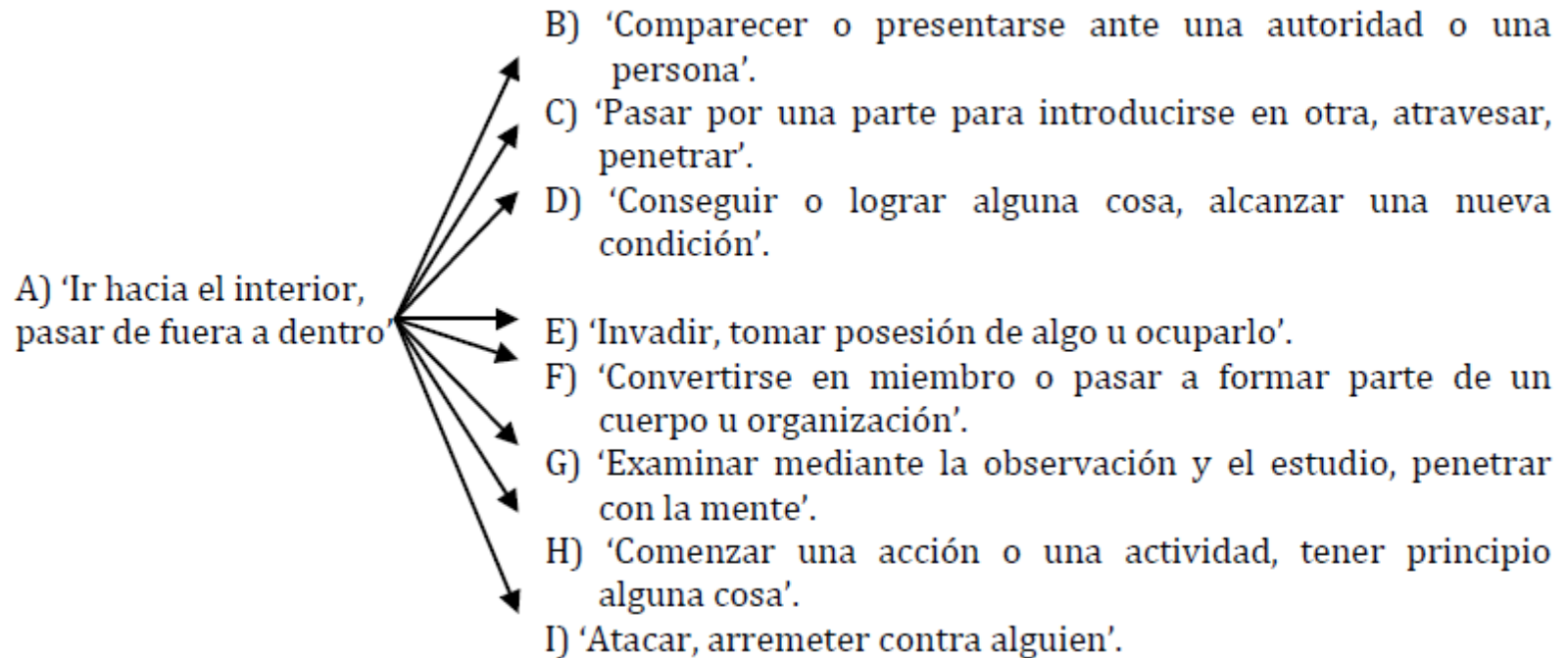
Mis labios están sellados (ej. de la traducción por parte de Antonio Benítez Burraco del volumen de Croft y Cruse 2008 [2004]: 285).

Etimología de *entrar*

- **ĬNTRARE**, frequentativo de INTRŌ ‘pasar de dentro a fuera’ (*DECH*, s. v. *entrar*; *FEW*, s. v. ĬNTRARE; *REW*, s. v. ĬNTRĀRE).
- En otras lenguas romances (*FEW*, s. v. ĬNTRARE; *REW*, s. v. ĬNTRĀRE; Stolina 2010):
 - provenzal, catalán, español, gallego y portugués: ***entrar***
 - francés: ***entrer***
 - italiano: ***entrare***
 - rumano: ***întra***
 - sardo logudorés: ***(b)intràre***
 - sardo campidanés: ***(b)intrai***
 - retorromance engadino: ***intrer***
 - friulano: ***intrá***
 - occitano: ***(d)intrar***

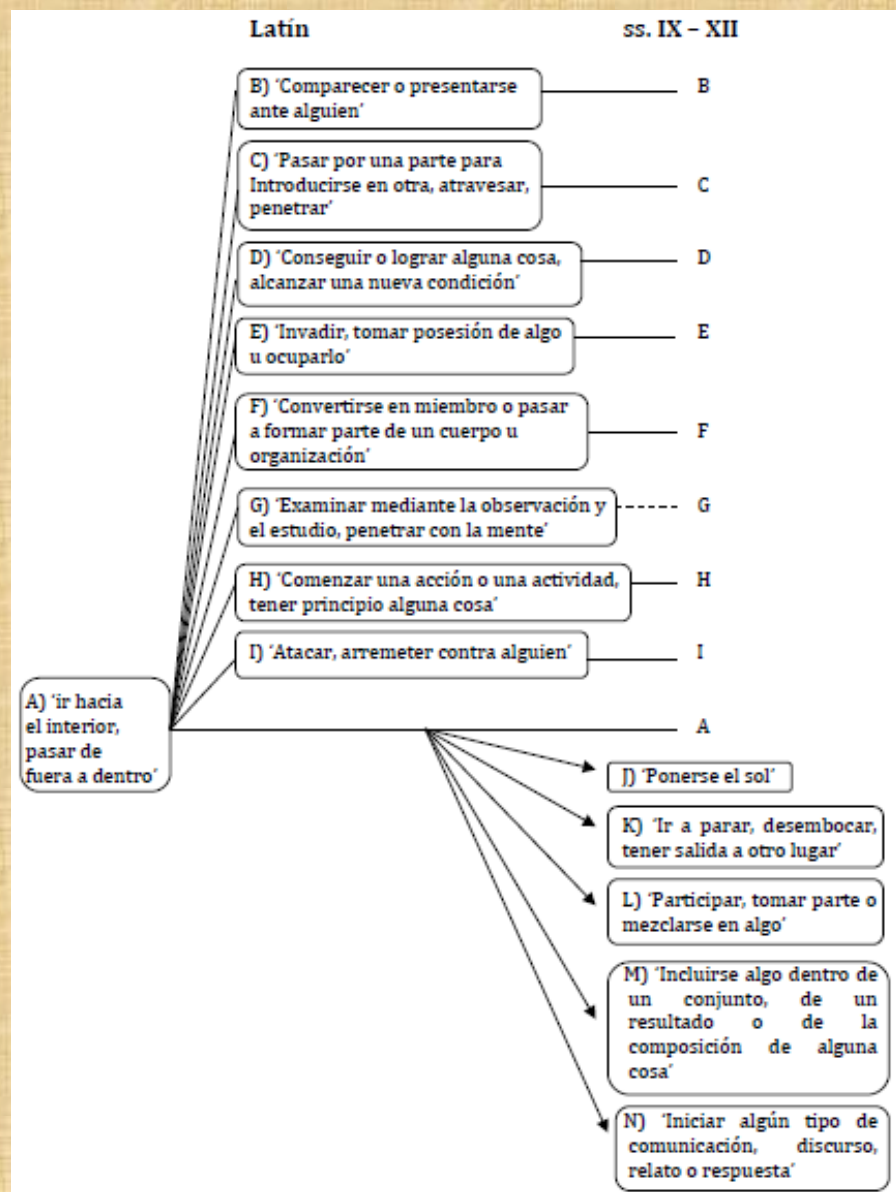
Etimología de *entrar*

Valores semánticos de ĬNTRARE en latín:



Fuente: Paz (2014: 137)

Entrar en los orígenes del romance




J): Si in die quando communicauerit ante solis occasum [**intrata**] aliquis sacrificium euomerit, .X. diebus peniteat. (*CORDE*: Anónimo, *Glosas Silenses*, p. 13).

N): Si el duenno del pleito murjere ante que aquel que dio por personero entrase en pleito consu contendedor, dent adelant non uala la personería; & si ante **entro en boz**, uala aquello que su fecho por el fastal dia enque murjere el duenno del pleito. (*CORDE*: Anónimo, c1196, *Fuero de Soria*).

Especialización de los significados

Fuente: Paz (2014: 148)

Etimología de *salir*

- **SALIRE**, frequentativo de **SALIŌ** ‘saltar’. 
- Gallego ***saír***; portugués ***sair***.
- En cambio, el significado ‘ir de dentro a fuera’ en otras lenguas:
 - francés y catalán: ***sortir***
 - italiano: ***uscire***
 - rumano: ***ieși***

Etimología de *salir*

Competencia léxica: da lugar a un fenómeno de reestructuración del grupo de verbos de movimiento (*vid.* Paz 2013).

EXIRE 'salir, pasar de dentro a fuera' > *exir* 'salir, pasar de dentro a fuera'
(pérdida paulatina del significante
en romance).

SALIRE 'saltar, dar saltos' > *salir* 'ir hacia el exterior, pasar de dentro a fuera'.

SALTARE 'bailar, interpretar danzando' > *saltar* 'dar saltos'.

BALLARE 'saltar, menearse' > (occitano ant.) *balar* 'dar balidos' + *bailar*
'mecer' (< BAJULARE) > *bailar*
'danzar' (*DECH*, s. v. *bailar*).

Procesos
metonímicos

Salir en los orígenes del romance

- Onomasiológicamente:

- Pérdida léxica paulatina del significante *exir*.
- Competencia léxica con *salir*.

La oración fecha, la missa acabada la an, / **salieron** de la iglesia, ya quieren cavalgar. (CDH: Anónimo, c1140, *Poema de Mio Cid*).

Gradeciólo don Martino e recibió los marcos; / gradó **exir** de la posada e espidios' de amos. (CDH: Anónimo, c1140, *Poema de Mio Cid*).

- Semasiológicamente:

- Procesos de ganancia (*salir*) y pérdida (*exir*) semántica.
- Reestructuración del grupo verbos de movimiento basada en procesos metonímicos.

Metáforas en los orígenes del romance

- **Metáfora estructural: EL TIEMPO ES ESPACIO**

Es día es **salido** e la noch es **entrada**, / no·s detardan de adobase essas yentes cristianas. (CDH: Anónimo, c1140, *Poema de Mio Cid*).

Movimiento espacial

Movimiento temporal

‘pasar de dentro a fuera’ > ‘finalizar’

‘pasar de fuera a dentro’ > ‘empezar’

Punto de referencia espacial: **recipiente** del que se entra o se sale
(Lakoff y Johnson 1986 [1980]: 67-70) .

**Metáfora ontológica del
recipiente**

Incorporación de usos semánticos (s. XIII)

Metáfora estructural: EL TIEMPO ES ESPACIO ('pasar de fuera a dentro' > 'empezar')

Metáfora ontológica: LAS PALABRAS SON UN RECIPIENTE

Començó doña Juno, fabló la más primera, / –diéronle ventaja porque reína era–; / **entró en su razón** como buena bozera, / cuidóles a las otras tomar la delantera. (CDH: Anónimo, 1240-1250, *Libro de Alexandre*).

Si alguno diere personero en algún pleyto et ante que el personero **entre en la uoz** con el contendedor muriere el duenno de la uoz quel dio por personero, tal personería non uala más (CDH: Alfonso X, 1251-1255, *Fuero Real*).

E d'esta guisa son ordenadas las razones d'este libro segund Moisés. Pues que avemos dicho de la manera del libro e cómo van las razones en él queremos ante que **entremos a hablar** de los sacrificios fazervos sobr'ellos un departimiento (CDH: Alfonso X, c1275, *General Estoria. Primera parte*).

Incorporación de usos semánticos (s. XIII)

Metáfora ontológica: EL ESTADO DE UNA PERSONA ES UN RECIPIENTE ('estar en un lugar' > 'encontrarse en un determinado estado')

Los escuderos otrossi quando aquello uieron; fueron en miedo de muert. [...] Et tan grant fue el miedo que ellos ouieron; que se les cayeron de las manos los cantaros con ell agua. Et fueron todos **salidos de sentido** con el grant espanto de la serpent (CDH: Alfonso X, c1275, *General Estoria. Segunda parte*).

Además de la metáfora anterior, opera la **metonimia LA PARTE DEL CUERPO POR SU FUNCIÓN** ('cerebro' > 'cordura', 'razón'): **METAFTONIMIA**

Alçáronle de tierra, la feryda le vyeron, / todos que muerto era byen ansý lo tovieron; / por poco con pesar **de seso non salieron**, / commo sy fuesse muerto, muy grand duelo fyzieron (CDH: Anónimo, c1250, *Poema de Fernán González*).

Incorporación de usos semánticos (s. XIII)

Metáfora ontológica: EL CUERPO ES UN RECIPIENTE

Metáfora estructural: CAMBIAR DE ESTADO FÍSICO ES DESPLAZARSE DE FUERA A DENTRO ('pasar de fuera a dentro' > 'cambiar de estado físico')

Metáfora estructural: LAS ENFERMEDADES SON SERES VIVOS ('ser vivo que se desplaza de fuera a dentro' > 'enfermedad que se contrae')

Con todo lo que combras **te entre dolor de uiente** que criebes infles. & mueras.
(CDH: Anónimo, 1250-1300, *Fuero General de Navarra*).

E arranquen la palma con su tierra que tiene aderredor e quando la pusieren en otro lugar rrieguen la dos veses cada selmana. E quando la quisieren mondar de los ramos mondenla en el tienpo que es ygual. E es veynte dias andados de março quando se mueue el agua en ella ca si la podrien en otro tienpo faser le a grant danno. E **entrar le ye la enfermedat** por los logares de las tajaduras e enfermarse luego. E si la podaren en el tienpo del estio **entrarle a el danno de la calentura**.
(CDH: Anónimo, a1300, *Tratado de Agricultura de Ibn Bassal*).

Usos semánticos figurados (s. XIV)

No constituyen cambios semánticos, dado que ya se documentan previamente, pero los siguientes usos se mantienen activos en el uso de la lengua:

- **Metáfora ontológica: LA VIDA ES UN RECIPIENTE**

Metáfora estructural: EL TIEMPO ES ESPACIO ('pasar de dentro a fuera' > 'fallecer')

De cómo **salió desta vida** Santo Alexo e lo fallaron el apostólligo e los enperadores e le sacaron la carta de la mano e sopieron que era fijo de Eufemiano (CDH: Anónimo, 1380, *La vida de san Alejo*).

- **Metáfora ontológica: LOS GRUPOS DE PERSONAS SON RECIPIENTES**

En el XXºIIIº logar otorgo que todo omne que **en orden entrare**, lieue segund el quinto del mueble solo e finque toda la rayz a sus herederos. (CDH: Anónimo, c1300, *Fuero de Plasencia*).

Usos semánticos figurados (s. XIV)

- **Metáfora ontológica: UN ESTADO ES UN RECIPIENTE**

Et no-l uala diziendo: «Non **entraré en prision**, catiuo ageno so» (CDH: Anónimo, c1300, *Fuero de Plasencia*).

- **Metáfora ontológica: UN ACONTECIMIENTO ES UN RECIPIENTE**

Después que **entráredes en la lid**, toda vía endereçad vuestra gente muy acuciosamente, diziéndoles que fagan bien (CDH: Anónimo, 1300-1305, *Libro del cavallero Cifar*).

- **Metáfora estructural: LAS ENFERMEDADES SON SERES VIVOS CON CAPACIDAD DE MOVERSE**

Por muchas cosas **entra la frialdad en el papo e en el buco e en las tripas** del falcon (CDH: Pero López de Ayala, 1386, *Libro de la caça de las aves*).

Usos semánticos figurados (s. XIV)

- **Metonimia: EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO** ('campo' > 'batallar')

Cavallero, ¿de dónde sois? / - Señor –dixo el cavallero Cifar–, de tierra de las Indias. / - ¿E atrevemos heis –dixo el Rey– a hazer armas con aquellos que **salen al campo**? / - Señor, sí –dixo el cavallero Cifar–, con la ayuda de Dios, uno a uno (CDH: Anónimo, 1300-1305, *Libro del cavallero Cifar*).

Incorporación de usos semánticos (s. XV)

- **Metáfora ontológica: EL CUERPO ES UN RECIPIENTE.**

Metáfora estructural: LA APARICIÓN DE ALGO ES DESPLAZAMIENTO HACIA AFUERA

E quando començaren a **salir las veruelas** lo mas que es de guardar es los ojos por que non salgan alli (CDH: Alfonso Chirino, a1429, *Menor daño de la medicina. Escorial, b.IV.34*).

Quando **el diuieso sale en lugar que mucho duele & es caliente** conuiene poner ençima blanduras asi commo vnto de gallina manteca de vacas o de puercos sin sal (CDH: Alfonso Chirino, a1429, *Menor daño de la medicina. Escorial, b.IV.34*).

- **Metáfora estructural (PERSONIFICACIÓN): LOS EDIFICIOS SON PERSONAS**

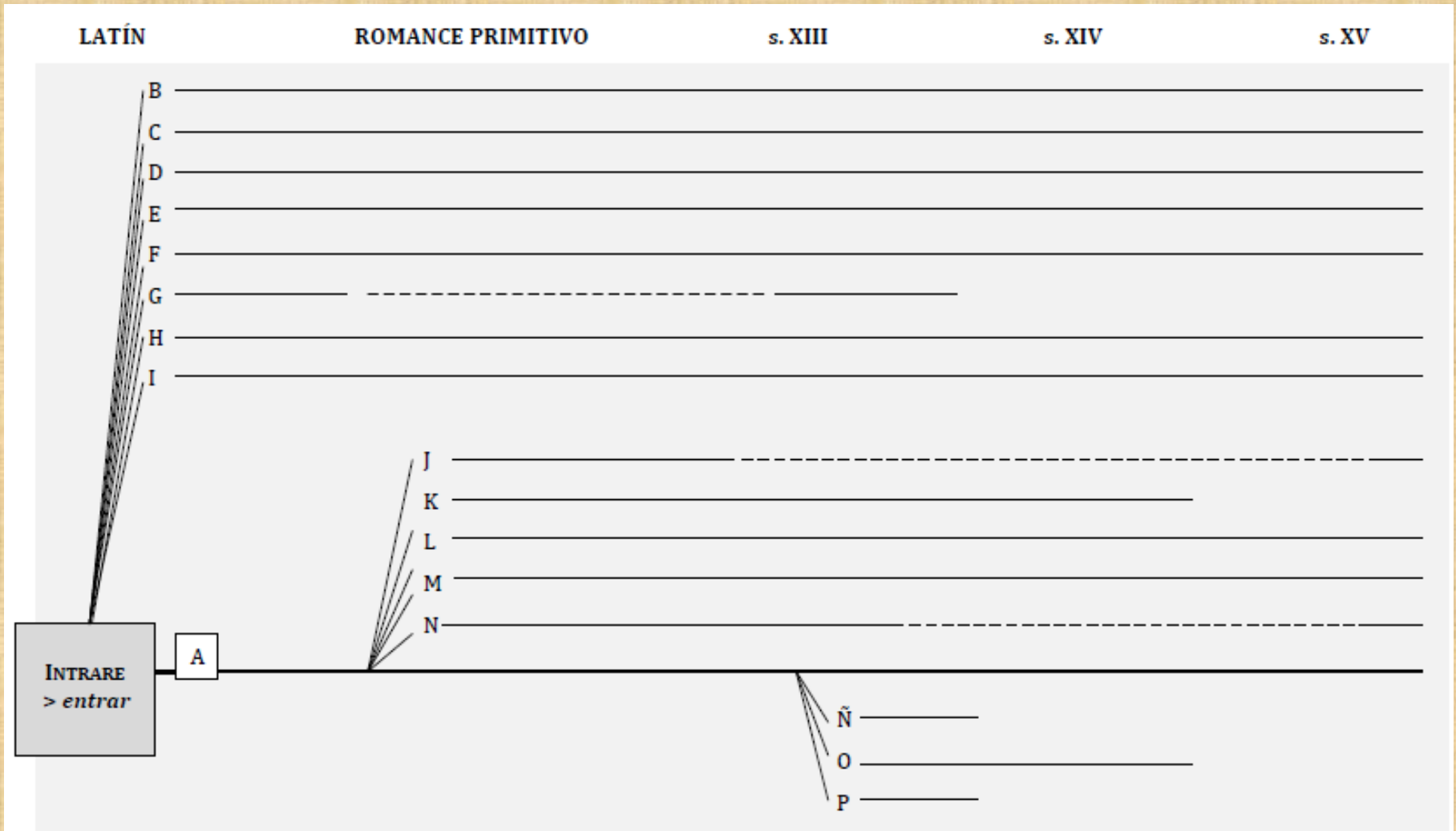
Amadís conosció la boz de su enano, que éste y la dueña avían más temor, y fueron luego para los sacar; y así lo fizieron, que a gran fuerça quebrantaron las armellas y abrieron la puerta, por donde salieron. Y buscando por **las casas baxas que al corral salían**, fallaron los cavallos suyos y de sus señores (CDH: Garci Rodríguez de Montalvo, 1482-1492, *Amadís de Gaula, libros I y II*).

Incorporación de usos semánticos (s. XV)

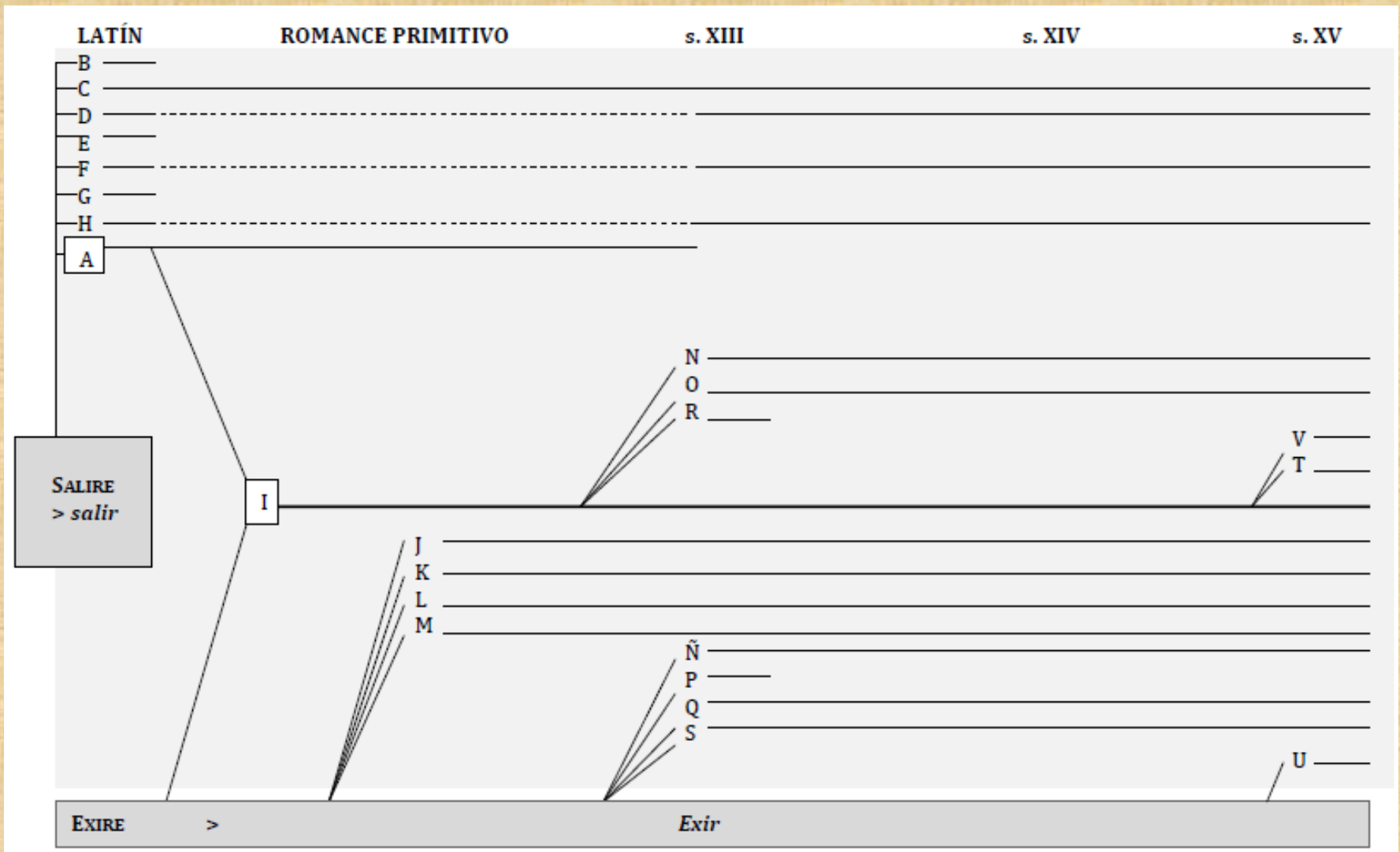
- **Metáfora estructural: CUMPLIR LOS OBJETIVOS ES DESPLAZARSE AL EXTERIOR**

Tú tienes muy buenas vestiduras y briales y mantos de estado, en los quales tu marido ha grandíssimo plazer en vértelas vestidas. Así mesmo tienes un muy graçioso gato. Las vestiduras córtalas y quémalas, y el gato mátaló; y si, esto hecho, tu marido no se ensaña ni cura dello, señal es que **saldrás con lo que quisieres hazer** (*CDH: Diego de Cañizares, c1450, Novela*).

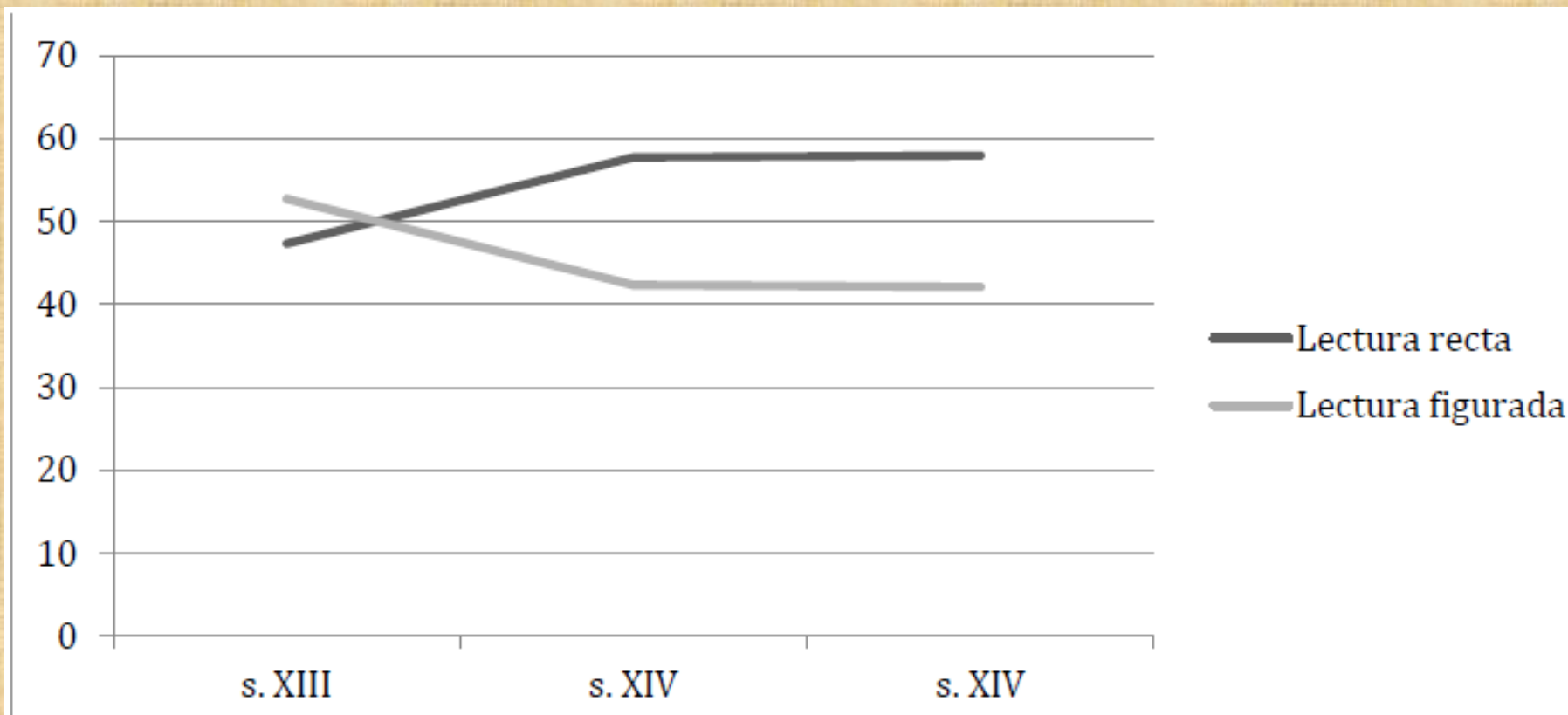
Evolución semántica de INTRARE > *entrar*: latín-s. XV



Evolución semántica de SALIRE > *salir*: latín-s. XV



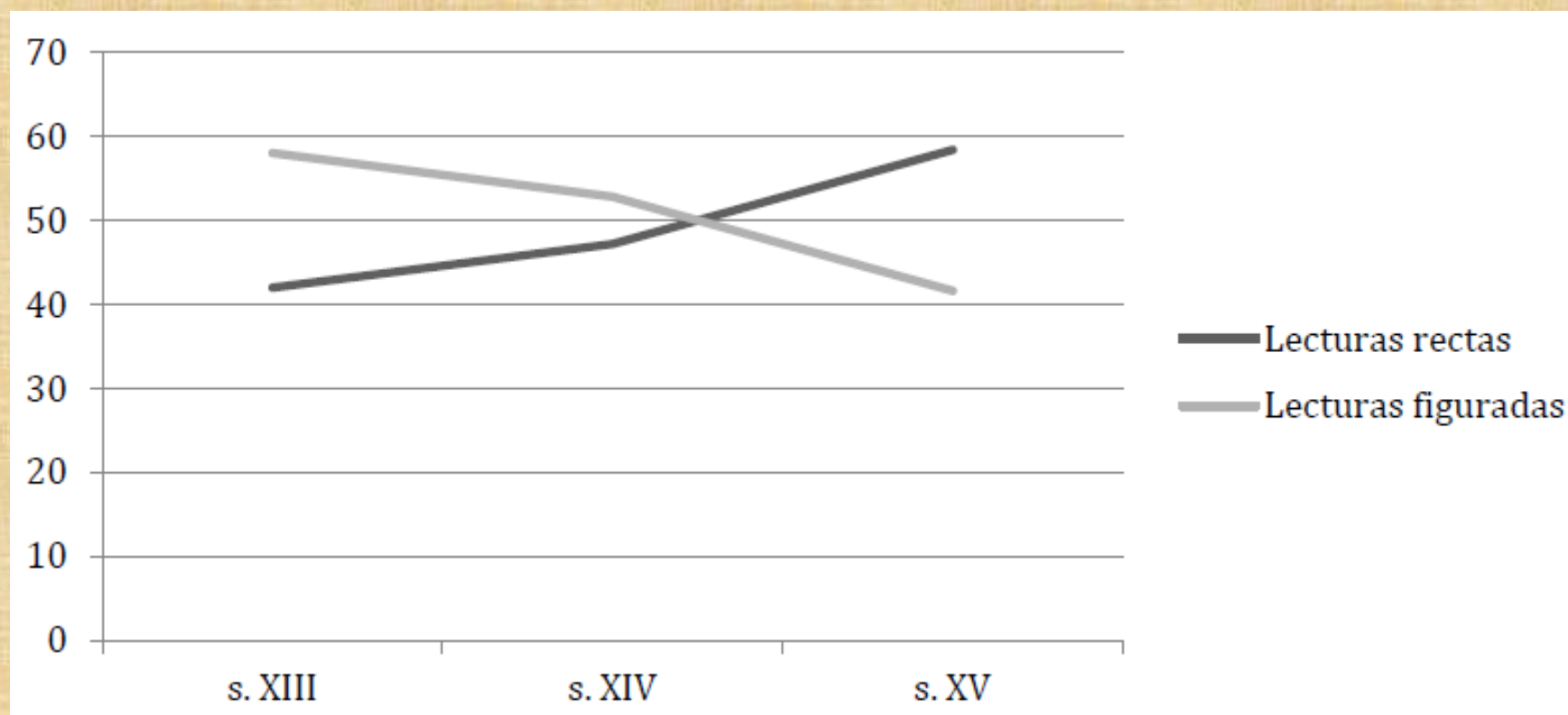
Distribución de valores semánticos del verbo *entrar*: s. XIII-XV



Distribución en porcentajes de los usos rectos (expresión de movimiento) y figurados (metafóricos y metonímicos) del verbo *entrar* entre los siglos XIII y XV.

Fuente: Paz (2014: 405)

Distribución de valores semánticos del verbo *salir*: s. XIII-XV



Distribución en porcentajes de los usos rectos (expresión de movimiento) y figurados (metafóricos y metonímicos) del verbo *salir* entre los siglos XIII y XV.

Fuente: Paz (2014: 405)

Distribución de valores semánticos de *entrar* y *salir*: s. XIII-XV

- *Entrar*:
 - expansión semántica entre el romance primitivo y el siglo XIII
 - estabilización (ss. XIV-XV) → no se documentan nuevos valores semánticos
- *Salir*:
 - expansión semántica entre el romance primitivo y el siglo XIII
 - estabilización (s. XIV)
 - expansión semántica (s. XV)

Distribución de valores semánticos de *entrar* y *salir*: s. XIII-XV

- Metáfora ontológica del recipiente:
 - constante desde los orígenes del romance
 - afecta tanto a *entrar* como a *salir*
 - ambos se articulan en torno a una relación *interior-exterior*

“Las habitaciones y las casas son obvios recipientes. Ir de una habitación a otra es ir de un recipiente a otro, es decir *salir de una habitación y entrar en otra*”. (Lakoff y Johnson 1986 [1980]: 67).

Distribución de valores semánticos de *entrar y salir*: s. XIII-XV

- Metáforas comunes entre *entrar y salir* (vid. Paz en prensa):

— LAS PERSONAS SON LUGARES:

Alexandre quando lo oyo dixo a ptholomeo tornate tu agora a tu tienda & pon corona en tu cabeça. & fazte guisar estrado como pora Rey. & **entrar esse mancebo ante ti** & dil. Amigo yo so alexandre (CDH: c1280, Alfonso X, *General Estoria. Cuarta parte*).

E en pos de aquestos fizo parar a todas partes las azes de los otros rreys e de los grandes cabdiellos que y eran, e pararonse en el campo a vista de los de la villa, atendiendo sy **saldrien a ellos** (CDH: c1270, anónimo, *Historia troyana en prosa y verso*).

Distribución de valores semánticos de *entrar* y *salir*: s. XIII-XV

— CUMPLIR LOS OBJETIVOS ES DESPLAZARSE AL EXTERIOR

E a cada uno déstos dixo el señor: «¡O, buen servidor, **entra en el gozo de tu señor!**» (CDH: San Vicente Ferrer, 1411-1412, *Sermones*).

entraron en Portugal, que eran CCC omes de armas e algunos peones, e corrieron tres días aquella tierra faziendo mucho daño en ella; e **saliéndose con muchos ganados e presioneros e otras cosas de roberías**, pasaron çerca de la villa de Tronçoso (CDH: Lope García de Salazar, 1471-1476, *Istoria de las bienandanzas e fortunas*).

• METAFTONIMIA:

— **Metonimia:** EL ACONTECIMIENTO POR EL LUGAR

— **Metáfora:** LOS ACONTECIMIENTOS SON RECIPIENTES

entrar en la lid

salir a la batalla

Conclusiones

- Los recursos más frecuentes son las metáforas y entre ellas, las ontológicas y estructurales.
- Los usos figurados descienden, pero la metáfora y la metonimia son los recursos principales de creación de nuevos significados.
- La metáfora del recipiente resulta fundamental para comprender la creación de nuevos significados a partir de los verbos de movimiento que se articulan en torno a una relación *interior – exterior* (*entrar, meter, salir, sacar*, etc.)
- La teoría de la metáfora y la metonimia pone de manifiesto la estrecha vinculación semántica entre los verbos de movimiento.

Influencia de los procesos metafórico- metonímicos en el cambio semántico de los verbos de movimiento medievales

Ana Paz Afonso

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

